

INFORMAÇÕES ÚTEIS USEFUL INFORMATION

桜井スタンプウオークラリー
日本語の記事は12ページをご覧ください。

CAMINHADA E RALLY DE ESTAMPAS SAKURAI
DATA: dia 17 de Novembro (domingo) a partir das 9:30;
LOCAL/PROGRAMAÇÃO: a caminhada será realizada nos parques *Shiroyama*, *Honjo*, templo *Rensen*, entre outros. Os participantes deverão se reunir no *JA Aichi Chuo Sakurai Shiten*.
LEVAR: mochila saco, cantil e roupas de fácil locomoção;
INFORMAÇÕES: departamento de ajuste territorial telefone: 71-2246.

Sakurai Walking Rally
Join us to walk along the *Shiroyama* Park, *Honjo* Park and *Rensen-ji* Temple. There will be wagons to shop.
When: November 17th (Sun), at 9:30 a.m.
Meeting Place: *JA Aichi-Chuo Sakurai* brunch
What to prepare: Backpack, walking wear/shoes and drinks
Inquiries: *Kukaku Seiri Ka* (Land Adjustment Dept., tel.: 71-2246)



丈山苑の催し
日本語の記事は19ページをご覧ください。

EVENTO DO JOUZAN-EN
LOCAL/INFORMAÇÕES: junto ao *Jouzan-en* pelo telefone: 92-7780.

CERIMÔNIA DO CHÁ DE OUTONO
DATA: dia 17 de Novembro das 10:00 as 15:00;
PROGRAMAÇÃO: a cerimônia do chá será realizada também ao ar livre;
TAXAS: valor da entrada 100 ienes (gratuita para crianças abaixo do nível ginásial) e mais 300 ienes para cerimônia do chá.

FUNCIONAMENTO NOTURNO DO JOUZAN-EN
DATA: dias 16, 17, 22 e 24 de Novembro;
PROGRAMAÇÃO: o horário de funcionamento das instalações será

※申し込みや問い合わせは、日本語でお願いします。

estendido até as 21:00 (sendo que a entrada será limitada até as 20:30);
TAXAS: valor da entrada 100 ienes (gratuita para crianças abaixo do nível ginásial).

Events in Jozan-en
Location/Inquiries: *Jozan-en* (tel.: 92-7780)

Autumn Tea Ceremony
Enjoy Japanese green tea in the colored autumn trees in the traditional garden. *Nodate* (outdoor tea ceremony) will be held if the weather is fine.
When: November 17th (Sun), from 10:00 a.m. to 3:00 p.m.
Cost: 100 yen for entrance fee (free for junior-high school students or younger), 300 yen for a tea set.

Open Night
Jozan-en will expand its open hours until 9:00 p.m. (You must enter the facility by 8:30 p.m.)
When: November 16th (Sat), 17th (Sun), 22nd (Fri), 23rd (Sat) and 24th (Sun)



ホブソンズベイ市姉妹都市提携25周年記念イベント
日本語の記事は20ページをご覧ください。

EVENTO DE COMEMORAÇÃO AOS 25 ANOS DE ANIVERSÁRIO DA CIDADE IRMÃ NA AUSTRÁLIA
LOCAL: DENPARK;
INFORMAÇÕES: Associação Internacional de Anjo (localizada no interior do departamento de colaboração mútua entre cidadãos) pelo telefone: 71-2260.

EXPOSIÇÃO DE ARTES DA AUSTRÁLIA
DATA: de 13 á 25 de Novembro (exceto as terças-feiras);
PROGRAMAÇÃO: serão expostas cerca de 30 obras de artistas australianos contendo obras de aborígenes.

EXECUÇÃO MUSICAL DIDGERIDOO
DATA: 16 de Novembro das 13:30 as

※ Inscrições e informações somente em japonês

外国語の
情報ボックス
Português
English

15:00;
PROGRAMAÇÃO: será realizada uma execução musical através do tradicional instrumento aborígine didgeridoo;
OUTROS: os participantes poderão experimentar tocar o didgeridoo após o término do concerto.

Events Commemorating 25 Year Anniversary of Hobsons Bay Sister City Ralationships
Location: DENPARK
Inquiries: Anjo International Association (Tel.: 71-2260)

Australian Art Exhibition
30 artworks including Aboriginal wood prints will be exhibited.
When: November 13th (Wed) to November 25th (Mon), except for Tuesdays

Didgeridoo Concert
Didgeridoo is a wind instrument among the Aboriginal people in Australia.
When: November 16th (Sat), at 1:30 p.m. and 3:00 p.m.
Tips: Workshops how to play didgeridoo will be held after the concerts



再生家具入札販売
日本語の記事は20ページをご覧ください。

LEILÃO E COMERCIALIZAÇÃO DE MÓVEIS RECICLADOS
DATA: 10 de Novembro (domingo) das 9:00 ao 12:00;
LOCAL: Recycle Plaza;
OUTROS: informações na data (090)9892-2933;
INFORMAÇÕES: centro de limpeza pública (*Seiso Jigyosho*) pelo telefone: 76-3053.

Bid for repaired furniture
When: Novemver 10th (Sun), from 9:00 a.m. to noon
Where: Recycling Plaza
Inquiries: *Seiso Jigyosho* (Environmental Prevention Dept. tel.: 76-3053) (Tel. for the day of the bid: 090-9892-2933)

※ Applications and inquiries will be in Japanese.

西三河 お隣り 情報

小 原四季桜まつり

春と秋に花を咲かせるシキザクラと紅葉とのコラボレーション。里山を彩る幻想的な風景をお楽しみください。
時 11月1日～30日(土)
場 小原ふれあい公園、和紙のふるさと、川見四季桜の里ほか
問 豊田市小原観光協会 (☎0565(65)3808)

祈・PRAY～古今東西
祈りの風景～

時 11月2日(土)～12月23日(金)午前10時～午後5時(入場は午後4時30分まで。(月)・11月5日(火)を除く。11月4日(休)は開館)
内 人々の「祈り」や「願い」などが表現された資料や美術品を紹介
料 一般500円(400円)、小・中学生250円(200円)
※()内は20人以上の団体割引料金。※各種障がい者手帳を持参した人と付き添いの人は無料。
場 岡崎市美術博物館(岡崎市高隆寺町) ☎0564(28)5000

人口・世帯	
()内は前月比	
〈平成25年10月1日現在〉	
総人口	18万3552人(+93)
男性	9万4069人(+34)
女性	8万9483人(+59)
世帯数	7万98世帯(+47)

9月の火災・救急	
火災	6件(うち建物 4件)
救急	570件(うち急病360件)

9月の犯罪・事故	
(年間累計/前年対比)	
刑法犯	192件(1778件/ー195)
交通事故	575件(5303件/ー87)
負傷者	104人(966人/ー156)
死者	0人(3人/ー1)

生誕130年彫刻家・高村光太郎展

時 11月1日～12月15日(月)午前10時～午後6時(入場は午後5時30分まで。(月)・11月5日(火)を除く。11月4日(休)は開館)
内 光太郎の原点といえる木彫作品、影響を受けたロダンなどの彫刻作品
料 一般700円(560円)、高校・大学生500円(400円)、小・中学生300円(240円)
※()内は20人以上の団体割引料金。各種障がい者手帳を持参した人と付き添い1人は無料。
場 岡崎市藤井達吉現代美術館(岡崎市音羽町) ☎(48)6602

産業フェスタみよし2013

時 11月3日(金)午前9時30分～午後3時(雨天決行)
内 農畜産物の即売や、おにぎり・おしるこなどの無料配布、長野県木曽町三岳地区・北海道士別市・福島県いわき市の特産物の販売や福祉団体のバザー、自衛隊の特殊車両の展示、はしご車の乗車体験、文化活動団体の活動紹介など
他 駐車場は南部地区コミュニティ・南部小・南中学校・トヨタ自動車明知工場北側駐車場を利用してください。トヨタ自動車明知工場北側駐車場から会場までシャトルバスを運行
場 岡崎緑と花のセンター(みよし市打越町) ☎0561(34)6111



文化賞などの受賞者を決定

今年度受賞者は次の皆さん。〈敬称略〉
●文化賞 香村愛子(69歳/明治本町/日本画)
●文化協会賞 神谷光園(由美子)(54歳/福釜町/書)
●文化奨励賞 岡部峰子(62歳/安城町/洋画)、山崎祥山(武)(70歳/篠目町/書)、成瀬恵子(59歳/山崎町/箏曲)
●文化振興賞 浅野正人(72歳/名古屋市/木工芸)
問 安城文化協会(☎(74)6066)、市民会館(☎(75)1151)

募集

市 養護老人ホームの夜間管理臨時職員

内勤日時→(土)(日)(祝)午前8時30分～午後5時15分、(月)～(木)午後5時～翌日午前8時30分の交代勤務 **勤務内容**→夜間管理業務 **賃金**→時給880円、通勤割増1日200円 **雇用期間**→来年4月1日(火)～平成27年3月31日(火)(平成27年4月以降も更新あり) **面接日**→12月5日(木)

定 1人
内 普通自動車運転免許を有する人
申 11月15日(金)～29日(金)午前9時～午後5時((日)(月)(祝)を除く)に申込書を持って社会福祉協議会(☎(77)2941)へ
※申込書は同協議会および同協議会ウェブサイトで配布。



市 営住宅入居者(抽選)

内 募集住宅→大東(大東町/S 2DK) 入居時家賃→2万700円～4万600円
定 1戸
他 建築課で配布している入居申込案内書で、入居資格を確認してください。単身での申し込みには認印が必要
申 11月11日(月)～15日(金)午前8時30分～午後5時15分に直接建築課(☎(71)2240)へ

文化賞などの受賞者を決定

今年度受賞者は次の皆さん。〈敬称略〉
●文化賞 香村愛子(69歳/明治本町/日本画)
●文化協会賞 神谷光園(由美子)(54歳/福釜町/書)
●文化奨励賞 岡部峰子(62歳/安城町/洋画)、山崎祥山(武)(70歳/篠目町/書)、成瀬恵子(59歳/山崎町/箏曲)
●文化振興賞 浅野正人(72歳/名古屋市/木工芸)
問 安城文化協会(☎(74)6066)、市民会館(☎(75)1151)

